www.dynamicpapers.com

Cambridge Assessment International Education

Cambridge O Level

ARABIC **3180/02**

Paper 2 Translation & Reading Comprehension **October/November 2023**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 55

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the October/November 2023 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level components, and some Cambridge O Level components.

© UCLES 2023

[Turn over

www.dynamicpapers.com

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

© UCLES 2023

www.dynamicpapers.com

Section A – Translation

Question	Answer	Marks
1	**Question 1. Translate into <u>English</u>.**	**10**

	Arabic	English	Reject
1	الحكايات الشعبية	Popular/Folk stories/tales	
2	من أهم مكونات	are one of the most important components/ingredients/parts	
3	الثقافات حول العالم،	of cultures around the world,	
4	فهي تعكس	as **they** reflect	she
5	عادات الناس ومعتقداتهم،	the customs/traditions/habits of the people and their beliefs/convictions,	
6	لأنها تدور حول حياتهم اليومية	because they revolve around/are about their daily life/lives,	
7	وتجاربهم المختلفة.	and their different/various experiences.	
8	كما أنها تقدم مثالاً	and they also offer/give/present/provide an example/model	
9	يقلّدونه في كثير من الأوقات،	to copy/imitate/mimic most of the time(s),	
10	وتساعد أيضاً في تشكيل	and they also help in shaping/forming	
11	أفكار الناس	people’s opinions/ideas/ thoughts	
12	وتقاليد المجتمع.	and the traditions of the society/community.	
13	إن الحكاية فن قديم جداً،	The parable/story/storytelling is an ancient/very old art,	

© UCLES 2023

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks

1

	Arabic	English	Reject
14	وهي نتيجة خبرات عميقة	and it is the result of deep experiences	
15	نقلها الآباء عن الأجداد،	Transferred/passed on by parents /fathers from grandparents,	
16	فساهمت في توحيد مشاعرهم	so, it contributed to unifying/uniting their sentiments/feelings/emotions	
17	وطريقتهم في الحياة.	and their way of life/living.	
18	تُعد الحكايات الشعبية	Popular stories are considered	
19	حكمة الشعوب	the wisdom of peoples/nations	ruling
20	ومصدراً غنياً للعائلات	and a rich source for families	
21	في تعليم أطفالهم،	in educating/teaching their children	
22	خاصة تلك التي تتضمن	especially those which include	
23	النصائح المفيدة.	useful/beneficial advice.	
24	ومن أشهر الحكايات الشعبية	Among the most famous popular stories	
25	هي قصص الحيوانات	are those stories about animals	
26	لأنها قصص رمزية	because they are symbolic (stories)	
27	تظهر الخير والشر	showing good and evil/bad,	
28	والمنافسة بين القوي والضعيف.	and the competition between the strong and the weak.	

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks
1		

	Arabic	English	Reject
29	لذلك فهي وثيقة تاريخية	That's why they are an (important) historical document	
30	واجتماعية مهمة.	and important social (document).	

30 points / 3 = marks out of 10. For fractions **always** round **up** to the nearest whole number.

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks
2	**Translate into <u>Arabic</u>**	**20**

	English	Arabic	Reject
1	Adam was carrying	كان آدم يحمل	
2	his school bag	حقيبة مدرسته/حقيبته المدرسية	
3	with one hand	بيد (واحدة)	
4	while holding his dog	بينما يمسك بكلبه /يحمل كلبه	
5	with the other.	باليد الأخرى/بيده الأخرى.	
6	It was ‘Bring Your Pet to School’ day.	كان هذا يوم "أحضر/هات حيوانك الأليف إلى المدرسة".	
7	After a while,	بعد فترة/مدة (قصيرة)،	
8	his active dog was	كان كلبه النشيط	
9	happily running	يجري/يركض سعيداً/فرحاً	
10	beside him on the way	بجانبه (وهما) في الطريق	
11	to the bus stop.	لموقف الحافلة/الأتوبيس/ الباص.	
12	The other children brought	أحضر الأطفال/الأولاد الآخرون	
13	their pets too.	حيواناتهم الأليفة أيضاً.	

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks
2		

	English	Arabic	Reject
14	Sarah had her goldfish.	كان مع سارة سمكتها الذهبية	
15	in a plastic bag.	في كيس بلاستيك/من البلاستيك.	حقيبة
16	Nader had a box	وكان مع نادر صندوقاً/علبة	
17	with his cat, Maxie, inside.	بداخله قطته ماكسي.	
18	When everyone got on the bus,	وعندما ركب الجميع الحافلة/صعد الجميع إلى الحافلة،	
19	things started to change	بدأت الأمور/الأشياء/الأحوال تتغير	
20	very rapidly.	بسرعة شديدة.	
21	The bus is usually noisy	عادة (ما) تكون الحافلة صاخبة	
22	because of the sounds of the children,	بسبب أصوات الأطفال،	
23	but today the pets	ولكن اليوم الحيوانات الأليفة	
24	made the noise	جعلت الضجيج/الضوضاء/الضجة	
25	even worse.	أسوأ/أكثر سوءاً.	

© UCLES 2023

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks
2		

	English	Arabic	Reject
26	Also, the smell was terrible.	كما أن الرائحة كانت فظيعة/بشعة/رهيبة/سيئة/كريهة.	
27	Adam's dog was	كان كلب آدم	
28	sniffing everything,	يشم/يتشمم كل شيء	
29	and it was hard	وكان من الصعب	
30	to get him to sit calmly.	جعله يجلس بهدوء.	
31	Finally, the bus arrived	أخيراً /في النهاية وصلت الحافلة/وصل الأوتوبيس/الباص	
32	at the school which looked	إلى المدرسة التي بدت/ظهرت	
33	like a big zoo.	كحديقة حيوانات كبيرة.	
34	Animals were everywhere;	كان هناك حيوانات في كل مكان؛	
35	dogs of all shapes	كلاب من كل شكل/الأشكال	
36	and sizes,	وحجم/الأحجام،	
37	colourful birds	طيور/عصافير ملونة	
38	in cages,	في أقفاص،	

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks
2		

	English	Arabic	Reject
39	and rabbits jumping	وأرانب تقفز	
40	in every direction.	في كل اتجاه/الإتجاهات.	

40 points / 2 = marks out of 20.
For fractions **always** round **up** to the nearest whole number.

www.dynamicpapers.com

Section B – Reading Comprehension

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3	لأنها: – يستخدمها الشخص للاقتراب من الآخرين والتودد إليهم – تعتبر وسيلة من وسائل الاتصال غير المباشر بين البشر	2	لأنها إحدى لغات الجسد
4	لأن الطفل يبدأ في الابتسام بعد ولادته بستة أسابيع	1	
5	لأنها: – تعكس مجموعة كبيرة من المشاعر والأحاسيس – تتضمن معانٍ شتى		لأنها سلوك معقد
6	– أنّ هناك ست مشاعر أساسية عند جميع البشر – يعرضها جميع البشر على وجوههم بالطريقة نفسها – وتمكن الآخرين من قراءة الحالة العاطفية للشخص من وجهه	3	
7	– تدريب المدرسين – تطوير برامج التعلم السلوكي للأطفال	2	
8	– (مجتمعات) صغيرة – غير متأثرة بالثقافة الغربية	2	العربية / الغربية use ‘NBOD’ annotation
9	– أن تعبيرات الوجه ليست أدلة مؤكّدة لعواطفنا (على الإطلاق) – أنها أدوات نستخدمها للتعامل مع الآخرين	2	
10	– هذا أمر ليس له دليل في الواقع – ولم يثبت علمياً	2	

www.dynamicpapers.com

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
11	– تخرج بعض الأصوات كالضحك – تشعر بالنعاس – حين تفتح أفواهها (وقت الخطر أو التهديد)	**3**	
12	**Vocabulary** **Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks.** **Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.**	**6**	
12(i)	– تنبع: تصدر/تأتي/تخرج		
12(ii)	– مبتهجاً: فرحاً/مسروراً/ سعيداً		ضاحكاً/مبتسماً
12(iii)	– تحدّت: نافست/جابهت/تصدت/واجهت		
12(iv)	– السائدة: الغالبة/الشائعة/المنتشرة/الموجودة بكثرة		
12(v)	– أقصى: أبعد/أعلى/أشدّ/أكثر بعداً		أكثر حد :Award 1 mark